

**FACHSTELLE
FRÜHE FÖRDERUNG
FRÜHE DEUTSCHFÖRDERUNG**

Fronwagplatz 24
Postfach 1000
CH-8201 Schaffhausen

T + 41 52 632 53 51
www.stadt-schaffhausen.ch

Code

Connaissances en allemand des enfants d'âge préscolaire

Deutschkenntnisse von Vorschulkindern

Questionnaire aux parents Français (5)

Elternfragebogen

Datelimite d'envoi:

Einsendeschluss:

Veuillez remplir au complet les champs ci-dessous.

Bitte füllen Sie untenstehende Felder vollständig aus.

Enfant (nom, prénom, date de naissance)
Kind (Name, Vorname, Geburtsdatum)

.....

Rue/n°
Strasse/Nr.

.....

NPA/localité
PLZ/Ort

.....

Mère (nom, prénom)
Mutter (Name, Vorname)

.....

Père (nom, prénom)
Vater (Name, Vorname)

.....

Numéro de téléphone
Telefonnummer

.....

E-mail
E-Mail

.....



Chers parents

Liebe Eltern

Comment compléter le questionnaire

Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

- Orientez vos réponses sur vos expériences quotidiennes avec votre enfant. Il sera ainsi possible de recenser très exactement le niveau linguistique de votre enfant.
Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.
- Répondez aux questions suivantes le plus spontanément possible, pour vous et votre enfant. Il n'y a pas de bonnes ou mauvaises réponses.
Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf Ihr Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten.
- En présence du signe ☐ , veuillez cocher la case adéquate.
Wenn das Zeichen ☐ steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.
- Après le signe  , vous êtes priés d'inscrire vous-même une réponse.
Nach dem Zeichen  sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber zu schreiben.
- **Dans le questionnaire, les termes mère et père sont utilisés. On entend par là les parents ou les tuteurs légaux de l'enfant.**
Im Fragebogen werden die Begriffe Mutter und Vater verwendet. Damit sind die Eltern oder Erziehungsberechtigten des Kindes gemeint.

Nous évaluons vos réponses et informons l'enseignant·e responsable à l'école enfantine (Kindergarten) ainsi que l'enseignant·e de l'allemand comme deuxième langue (Deutsch als Zweitsprache, DaZ) du niveau de langue de votre enfant. Les enseignant·es peuvent ainsi mieux soutenir votre enfant à l'école enfantine (Kindergarten).

Wir werten Ihre Antworten aus und informieren die zuständige Kindergartenlehrperson sowie die Lehrperson Deutsch als Zweitsprache (DaZ) über das Sprachniveau Ihres Kindes. So können die Lehrpersonen Ihr Kind im Kindergarten besser unterstützen.

1. Quelle est la langue que votre enfant parle le plus souvent à la maison ?

Welche Sprache spricht Ihr Kind zu Hause am häufigsten?



.....

2. Votre enfant parle-t-il d'autres langues?

Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?

☐ Non
Nein

☐ Oui, lesquelles: 

Ja, welche?

3. Parlez-vous essentiellement l'allemand/le suisse allemand ou une autre langue dans votre famille?

Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch/Schweizerdeutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?

☐ Uniquement l'allemand ou le suisse allemand
Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch

☐ Généralement l'allemand ou le suisse allemand
Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

☐ Moitié-moitié
Teils-teils

☐ Généralement une autre langue
Meistens eine andere Sprache

☐ Exclusivement une autre langue
Ausschliesslich eine andere Sprache

Leur langue familiale est l'allemand ou le suisse-allemand. Le questionnaire contient des questions sur le développement général du langage de votre enfant. Nous vous remercions de bien vouloir remplir le questionnaire.

Ihre Familiensprache ist Deutsch oder Schweizerdeutsch. Der Fragebogen erhält Fragen zur allgemeinen Sprachentwicklung ihres Kindes. Wir freuen uns, dass Sie den Fragebogen ausfüllen.

4. Quelle langue parle généralement la mère avec l'enfant?

Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?



.....

5. Quelle langue parle généralement le père avec l'enfant?

Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?



.....

6. Comment évaluez-vous vos propres connaissances de l'allemand/le suisse allemand?

Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutsch-/Schweizerdeutschkenntnisse ein?

Mère ☐ Pas de connaissances ☐ Faibles ☐ Moyennes ☐ Bonne / très bonne
Mutter nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

Père ☐ Pas de connaissances ☐ Faibles ☐ Moyennes ☐ Bonne / très bonne
Vater nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

7. Votre enfant comprend-il l'allemand/le suisse allemand?

Versteht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

☐ Non
Nein

☐ Oui, un peu
Ja, ein wenig

☐ Oui, assez bien
Ja, ziemlich gut

☐ Oui, très bien
Ja, sehr gut

8. Votre enfant parle-t-il l'allemand/le suisse allemand?

Spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

☐ Non
Nein

☐ Oui, un peu: quelques mots comme «Auto», «Hund», «Apfel»
Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel «Auto», «Hund», «Apfel»

☐ Oui, assez bien: phrases simples comme «Ball spielen», «ins Bett gehen»
Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel «Ball spielen», «ins Bett gehen»

☐ Oui, très bien: couramment; l'enfant peut s'exprimer sans problème en allemand/suisse allemand.
Ja, sehr gut: fließend; das Kind kann sich auf Deutsch/Schweizerdeutsch mühelos ausdrücken.

9. **Depuis quand votre enfant parle-t-il l'allemand/la suisse allemand?**

Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- ☐ Il ne parle pas encore l'allemand/le suisse allemand
Es spricht noch kein Deutsch/Schweizerdeutsch
- ☐ Depuis quelques mois
Seit einigen Monaten
- ☐ Depuis environ un an
Seit ungefähr einem Jahr
- ☐ Depuis qu'il sait parler
Seit es sprechen kann

10. **A quelle fréquence votre enfant raconte-t-il quelque chose en allemand/suisse allemand?** (par exemple parents, autres enfants, proches, etc.)

Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)

- ☐ Jamais
Nie
- ☐ Rarement
Selten
- ☐ Parfois
Manchmal
- ☐ Souvent
Oft

11. **Votre enfant pose-t-il des questions en allemand/suisse allemand?**

(par exemple: «Wo ist der Ball?», «Was ist das?»)

Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel: «Wo ist der Ball?», «Was ist das?»)

- ☐ Jamais
Nie
- ☐ Rarement
Selten
- ☐ Parfois
Manchmal
- ☐ Souvent
Oft

12. Votre enfant connaît-il et utilise-t-il les mots suivants en allemand/suisse allemand?
Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?



essen

- ☐ Oui
Ja
- ☐ Non
Nein
- ☐ Je ne sais pas
Ich weiss es nicht



schneiden

- ☐ Oui
Ja
- ☐ Non
Nein
- ☐ Je ne sais pas
Ich weiss es nicht



schlafen

- ☐ Oui
Ja
- ☐ Non
Nein
- ☐ Je ne sais pas
Ich weiss es nicht



Velo/Fahrrad fahren

- ☐ Oui
Ja
- ☐ Non
Nein
- ☐ Je ne sais pas
Ich weiss es nicht



ziehen

- ☐ Oui
Ja
- ☐ Non
Nein
- ☐ Je ne sais pas
Ich weiss es nicht



kochen

- ☐ Oui
Ja
- ☐ Non
Nein
- ☐ Je ne sais pas
Ich weiss es nicht



werfen

- ☐ Oui
Ja
- ☐ Non
Nein
- ☐ Je ne sais pas
Ich weiss es nicht



schreiben

- ☐ Oui
Ja
- ☐ Non
Nein
- ☐ Je ne sais pas
Ich weiss es nicht



trinken

- ☐ Oui
Ja
- ☐ Non
Nein
- ☐ Je ne sais pas
Ich weiss es nicht

12. Votre enfant connaît-il et utilise-t-il les mots suivants en allemand/suisse allemand?
Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?



rennen

- ☐ Oui
Ja
- ☐ Non
Nein
- ☐ Je ne sais pas
Ich weiss es nicht



Jacke anziehen

- ☐ Oui
Ja
- ☐ Non
Nein
- ☐ Je ne sais pas
Ich weiss es nicht



telefonieren

- ☐ Oui
Ja
- ☐ Non
Nein
- ☐ Je ne sais pas
Ich weiss es nicht

13. Votre enfant comprend-il les questions suivantes en allemand/suisse allemand?
Versteht Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

«Wo ist das Fenster?»

- ☐ Oui
Ja
- ☐ Non
Nein
- ☐ Je ne sais pas
Ich weiss es nicht

«Was ist dein Lieblingsessen?»

- ☐ Oui
Ja
- ☐ Non
Nein
- ☐ Je ne sais pas
Ich weiss es nicht

«Wie gross bist du?»

- ☐ Oui
Ja
- ☐ Non
Nein
- ☐ Je ne sais pas
Ich weiss es nicht

«Willst du mitspielen?»

- ☐ Oui
Ja
- ☐ Non
Nein
- ☐ Je ne sais pas
Ich weiss es nicht

14. A quelle fréquence votre-enfant a-t-il des contacts avec des enfants germanophones/suisses-allemands dans le voisinage ou dans votre cercle d'amis ou de proches?

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

- ☐ Rarement
Selten
- ☐ Une fois par semaine
Einmal wöchentlich
- ☐ Plusieurs fois par semaine
Mehrere Male wöchentlich
- ☐ Tous les jours
Täglich

15. A quelle fréquence votre enfant a-t-il des contacts avec des adultes germanophones/suisses-allemands dans le voisinage ou dans votre cercle d'amis ou de proches?

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

- ☐ Rarement
Selten
- ☐ Une fois par semaine
Einmal wöchentlich
- ☐ Plusieurs fois par semaine
Mehrmals wöchentlich
- ☐ Tous les jours
Täglich

16. A quelle fréquence votre enfant regarde-t-il des émissions télévisées en allemand/suisse allemand (ou d'autres médias numériques)?

Wie häufig schaut Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Fernsehsendungen (oder andere digitale Medien)?

- ☐ Jamais
Nie
- ☐ Une fois par semaine
Einmal wöchentlich
- ☐ Plusieurs fois par semaine
Mehrmals wöchentlich
- ☐ Tous les jours
Täglich

17. Votre enfant connaît-il des histoires allemandes/suisse allemandes (chansons ou poèmes)?

Kennt Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?

- ☐ Non
Nein
- ☐ 1-3 histoires
1-3 Geschichten
- ☐ 5-10 histoires
5-10 Geschichten
- ☐ Plus de 10 histoires
Mehr als 10 Geschichten

18. Avez-vous actuellement un mode de garde germanophone/suisse allemand pour votre enfant (la crèche, de l'accueil familial de jour, group de jeux)?

Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutsch-/schweizerdeutschsprachige Kinderbetreuung/Spielgruppe (Kita/Krippe, Tagesfamilie, Spielgruppe)?

☐ Oui
Ja

Depuis quand?  (Mois / Année)
Seit wann?: (Monat / Jahr)

☐ Crèche
Kita

☐ Group de jeux
Spielgruppe

☐ Accueil familial
de jour
Tagesfamilie

☐ Autre: 
Andere:

Nom: 
Name:

Adresse: 
Adresse:

Nombre d'heures par semaine:
Anzahl Stunden pro Woche:

☐ 1-3 heures
1-3 Stunden

☐ 4-8 heures
4-8 Stunden

☐ 9-16 heures
9-16 Stunden

☐ plus de 16 heures
Mehr als 16 Stunden

Pourquoi avez-vous inscrit votre enfant à un service de garde d'enfants (Kinderbetreuung): crèche (Kindertagesstätte), groupe de jeux (Spielgruppe), famille de jour (Tagesfamilie)?

Warum haben Sie Ihr Kind für eine Kinderbetreuung angemeldet?

☐ Les parents travaillent
Eltern sind bei der Arbeit

☐ Préparation à l'école enfantine (Kindergarten)
Vorbereitung auf den Kindergarten

☐ Contact social
Sozialer Kontakt

☐ Autres motifs: 
Andere Gründe

☐ Promotion de la langue
Sprachentwicklung

☐ Non
Nein

19. Vous êtes-vous déjà inquiété du développement du langage de votre enfant?

Haben Sie sich jemals Sorgen um die Sprachentwicklung Ihres Kindes gemacht?

☐ Oui
Ja

☐ Non
Nein

Si vous le souhaitez, vous pouvez les communiquer ici.
Wenn Sie möchten können Sie diese hier mitteilen.



.....

.....

.....

20. Dans quel quartier de la ville de Schaffhausen habitez-vous ?

In welchem Quartier von Schaffhausen wohnen Sie?

☐ Alpenblick

☐ Birch

☐ Breite

☐ Buchthalen

☐ Emmersberg

☐ Geissberg

☐ Gruben

☐ Hemmental

☐ Herblingen

☐ Hochstrasse

☐ Im Freien

☐ Rhein

☐ Stadt

☐ Je ne sais pas

Ich weiss es nicht

21. Remarques générales (p. ex. concernant le questionnaire, les connaissances linguistiques de l'enfant, la fréquentation d'une institution, etc.):

Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Institution usw.):



.....

.....

.....

22. Souhaitez-vous être informé-e des résultats de l'enquête?

Möchten Sie über die Ergebnisse der Überprüfung informiert werden?

☐ Oui -> Veuillez indiquer votre adresse e-mail de manière lisible
Ja E-Mail bitte gut leserlich angeben



☐ Non
Nein

Par ma signature, je confirme avoir rempli le questionnaire conformément à la vérité.

Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.

Lieu / Date:
Ort / Datum



.....

Signature:
Unterschrift



.....



www.daz-v.psychologie.unibas.ch